

*Birth and Baptismal Record of Jean Baptiste Fortin  
Son of Charles Fortin and Marie Sainte Cloutier*

*Baptême  
de Jean  
Baptiste  
Fortin*

*L'an de grace 1701 le 2<sup>d</sup> Jour de l'oubsigne presté  
cette Missionnaire de la paroisse de S. Thomas a la sainte  
a la Ville aye, hualee les ceremonies de Baptême a Jean Baptiste  
Fortin fils de Charles Fortin et de Sainte Cloutier la femme  
le parrain a este Charles Fortin pere dudit enfant, et la  
marraine Catherine Cloutier, ledit enfant est né le 25<sup>e</sup>  
dudit mois, et a este ordoyé par J. J. Lavoie en pre-  
sence du pere et de toute la famille. Lesquels out de-  
claré ne sçavoir écrire ny signer de cepte la maniere  
ne de ce requis suivant l'ordonnance. Signé  
Marie Catherine Cloutier, J. Helaine Helainelle  
(Fid.)*

# *Birth and Baptismal Record of Jean Baptiste Fortin*

## *Son of Charles Fortin and Marie Sainte Cloutier*

*Bapteme de Jean Baptiste Fortin*    *l'an de grace 1701 le 28 7bre le Soussigne prestre re collet Missionnaire de la parroisse de S. Thomas a la pointe a la Caille ay e Suppléé les ceremonies de bapteme a Jean Baptiste Fortin fils de charle Fortin et de Sainte C. Cloutier Sa femme le parain a esté charle Fortin frere dudit enfant et la marainne Cathereine Cloutier ledit enfant est néé le 25 dudit mois et a esté ondoye par Joseph Caron en pre sence du père et de toute la famille lesquels ont de clares ne Scavoir ecrive ny Signer ~~de~~ excepte la marei ne de ca recuis Suivant l'ordonnance Signe [signed] Marie Cathereine Cloutier. F. hilair hilair Re Fmd.*

*Baptism of Jean Baptiste Fortin*    *In the year of grace 1701 on the 28<sup>th</sup> of September, the undersigned priest Reçollet missionary of the parish of St. Thomas a la Pointe a la Caille, has supplied the ceremonies of baptism to Jean Baptiste Fortin, son of Charles Fortin and Sainte C. Cloutier his wife. The Godfather was Charles Fortin, brother of the infant, and the Godmother was Catherine Cloutier. This infant was born on the 25<sup>th</sup> of this month and was baptized privately by Joseph Caron in the presence of the father and the entire family who have declared that they do not know how to write or sign except for the Godmother as required by law. Signed [signed] Marie Catherine Cloutier. F. Hilaire Hilaire Re[collet] Fmd.*